

D O H O D A

mezi

VÝBOREM PRO JADERNOU ENERGII
RUMUNSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY

a

FEDERÁLNÍM VÝBOREM PRO TECHNICKÝ
A INVESTIČNÍ ROZVOJ
ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY -
ČESKOSLOVENSKOU KOMISÍ PRO ATOMOVOU ENERGII

D O H O D A

MEZI

VÝBOREM PRO JADERNOU ENERGII RUMUNSKÉ SOCIALISTICKÉ
REPUBLIKY

A

FEDERÁLNÍM VÝBOREM PRO TECHNICKÝ A INVESTIČNÍ ROZVOJ
ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY.

Československá strana a rumunská strana

se zřetelem na dosavadní přátelské vztahy a vzá-
jemnou spolupráci mezi oběma zeměmi, dále majíce na
zřeteli, že vzájemnou spoluprací v oblasti mírového vy-
užití jaderné energie by mohly přispět k ekonomickému
a společenskému rozvoji dotyčných zemí,

rozhodly se poskytnout si vzájemnou pomoc při vy-
pracovávání a realizaci programů mírového využití jader-
né energie, a to prostředky, kterými disponují a ve shodě
se závazky, které uzavřou, respektujícíce přitom zákonná
ustanovení obou zemí, jakož i závazky, které vyplývají
pro ně z mezinárodních smluv a dohod a z účasti obou
zemí v mezinárodních organizacích.

Prováděním této Dohody je pověřena za československou
stranu Československá komise pro atomovou energii (dále
jen ČSKAE), za rumunskou stranu Výbor pro jadernou energii
Rumunské socialistické republiky (dále jen CEN).

Článek I.

Vědecké a technické úseky spolupráce

ČSKAE a CEN budou spolupracovat v oblasti výzkumu a vývoje v následujících oblastech jaderné vědy a techniky:

- fyziky, techniky, provozu výzkumných jaderných reaktorů a energetických reaktorů;
- metalurgie jaderných materiálů;
- technologií zpracování i přepracování jaderného paliva;
- bezpečnosti jaderných zařízení;
- ochrany obyvatelstva a pracujících proti radioaktivnímu záření;
- metod radioaktivní dekontaminace;
- zneškodňování, odstraňování a skladování radioaktivního odpadu;
- metrologie radionuklidů a dosimetrie jaderného zařízení;
- výroby radionuklidů a značených sloučenin;
- chemie radionuklidů, radiochemie, speciální analytické techniky;
- využití radionuklidů a využití jaderného záření v zemědělství, lékařství, průmyslu a biologii.

Uvedený rozsah spolupráce není omezen; může být kdykoli doplněn nebo změněn dohodou mezi smluvními stranami.

Článek II.

Formy spolupráce

ČSKAE a CEN se dohodly aplikovat formy spolupráce takto:

1. Vzájemnými individuálními nebo kolektivními návštěvami pracovníků vědeckých a technických za účelem výměny informací, zkušeností a řešení úkolů, na nichž budou spolupracovat.
2. Organizováním konferencí, symposií, seminářů a jiných schůzek odborníků k aktuálním tématům na úsecích vědeckých a technických, jak jsou uvedeny v článku I.
3. Organizováním společných výzkumných prací.
4. Vzájemným poskytováním stipendií pro studijní, specializační a výzkumné stáže.
5. Výměnou studijních programů, učebnic a zkušeností v oblasti přípravy vědeckých a technických odborníků pro využití atomové energie k mírovým účelům.
6. Výměnou informací a vědecké a technické dokumentace.
7. Přímým stykem mezi vědeckými a technickými institucemi smluvních stran.

Článek III.

Návštěvy vědeckých a technických odborníků

ČSKAE a CEN usnadní vzájemné styky mezi specialisty, aby tito byli vzájemně informováni o běžných pracích a dosažených výsledcích v oblastech spolupráce uvedených

v článku I. Konference a symposia mohou být organizovány u příležitosti takových návštěv.

Otázky, které mají být projednány mezi stranami během návštěv, budou stanoveny dohodou stran. V rozsahu shora uvedeném zajistí hostitelská strana návštěvníkům všechny podmínky nutné pro úspěch jejich poslání. Poskytne jim také veškerou možnou pomoc, aby návštěvníci dosáhli povolení potřebná k návštěvě zařízení, která nejsou podřízena hostitelské straně, zvláště pak jaderných elektráren a jaderných laboratoří.

Článek IV.

Společné výzkumné práce

ČSKAE a CEN budou podporovat provádění společných výzkumných prací. Programy těchto prací budou stanoveny prováděcími protokoly k této Dohodě sjednávanými smluvními stranami podle článku VIII. této Dohody. Prováděcí protokoly budou obsahovat konkrétní náměty spolupráce a způsoby jejich plnění.

V rámci prováděcích protokolů a kontraktů z nich vyplývajících a technických a finančních podmínek, které jsou v nich předpokládány, zainteresované organizace si budou poskytovat vzájemnou pomoc a bude-li to třeba usnadní dočasný převod odborníků a půjčku materiálů, přístrojů a zařízení potřebných pro společné práce.

Poznatky a výsledky získané během vědecké spolupráce jsou duševním vlastnictvím původců. Nemohou být v žádné formě předány třetím osobám bez souhlasu obou stran.

Práva patentní, jakož i ostatní práva a závazky druhé strany budou smluvními stranami vzájemně respektovány.

Úmluvy o spolupráci budou obsahovat právní klausule zaručující práva obou stran v případech, ve kterých návrhy nebo postupy dané do společné realizace by mohly být průmyslově využity.

Článek V.

Studijní, specializační a výzkumné stáže

Každá strana bude podporovat organizování studijních a specializačních stáží v jaderné oblasti poskytováním stipendií pro vědecké a technické pracovníky podle návrhů druhé strany.

Článek VI.

Výměna informací a dokumentace

ČSKAE a CEN, respektujícíe zákonná ustanovení platná v obou zemích a závazky vyplývající z mezinárodních smluv a dohod podepsaných každou z nich, budou si vyměňovat informace, publikace a dokumentace, týkající se prací uskutečňovaných ve střediscích a jaderných zařízeních. Do této výměny nebudou zahrnuty informace a dokumentace utajované nebo chráněné průmyslovým tajemstvím.

Smluvní strany budou také moci v podmínkách zvláště ad hoc vytvořených, vyměňovat si znalosti jimi patentované v oblasti mírového využití jaderné energie.

Každá ze stran se zavazuje, že neposkytne třetí straně informace, poskytnuté jí druhou smluvní stranou, leda jen s výslovným souhlasem druhé smluvní strany.

Článek VII.

Podmínky financování výměn odborníků

a) Strana vysílající ponese cestovní náklady až na místo určení a zpět pro své vědecké, technické odborníky a stipendisty; strana hostitelská ponese náklady pobytu a bude-li potřeba i náklady lékařské péče a náklady dopravní uvnitř země. Vzájemná dohoda specialistů mimo bezdevizový styk bude uskutečňována podle podmínek platných pro devizový styk.

b) V některých případech, které budou dohodnuty v prováděcích protokolech v rámci této Dohody, vysílající strana ponese veškeré náklady spojené s vysláním svých odborníků (cestovní náklady na místo určení a zpět, včetně vnitrostátních, jakož i náklady pobytu).

c) Platby budou uskutečňovány podle platných předpisů a celkový objem nákladů osobních schůzek, jakož i platební podmínky budou stanoveny prováděcími protokoly k této Dohodě.

d) Vysílaný personál je pokládán za pojištěný proti jadernému a nejadernému riziku vysílající stranou.

Článek VIII.

Prováděcí protokoly k Dohodě

K provedení této Dohody budou uzavírány prováděcí protokoly nebo v jejich rámci příslušné kontrakty za účelem upřesnění článků I. až VII. uvedených shora.

Zástupci ČSKAE a CEN se sejdou každý rok - střídavě ve svých zemích - aby zhodnotili výsledky spoluprací dosažené a dále aby projednali resp. uzavřeli prováděcí protokoly event. společné výzkumné kontrakty.

Protokoly a kontrakty budou předloženy ke schválení orgánům k tomu příslušným v té které zemi.

Článek IX.

Doba trvání Dohody

Tato Dohoda je podepsána na dobu 5 let. Může být změněna nebo doplněna jen vzájemnou dohodou smluvních stran.

Nebude-li tato Dohoda vypovězena jednou ze smluvních stran nejpozději 6 měsíců před uplynutím 5ti letého období, bude tato Dohoda považována za prodlouženou vždy na dalších 5 let.

Článek X.

Závazky vyplývající z této Dohody

Finanční a obchodní otázky, které vzniknou při provádění této Dohody, budou řešeny podle platebních a obchodních smluv platných ve vztahu mezi oběma státy.

Ujednání o společně prováděném výzkumu a kontrakty z nich vyplývající, které jsou plněny v době zániku Dohody, zůstávají v platnosti až do doby splnění závazků v nich obsažených. Stejně zůstávají v platnosti závazky každé druhé strany týkající se znalostí know-how poskytnuté druhé smluvní straně.

Poskytování licencí a know-how se řídí zásadami licenční politiky, které platí ve státě příslušné smluvní strany.

Článek XI.

Platnost a vyhotovení Dohody

Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem podpisu.

Tato Dohoda byla uzavřena v Praze dne 18. listopadu 1969 a je sepsána ve dvou původních vyhotoveních, každé v českém a rumunském jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za československou stranu:

za Federální výbor pro
technický a investiční
rozvoj Československé
socialistické republiky

Dipl.Ing. Jan Neumann
předseda Československé
komise pro atomovou
energii

Za rumunskou stranu:

za Výbor pro jadernou energii
Rumunské socialistické repu-
bliky

Acad.Prof. Horia Hulubei
předseda Výboru pro jadernou
energii